

К ВОПРОСУ ИСКАЖЕНИЯ ПОНЯТИЯ СЛОВА „ЕВРОПА“ В НЕМЕЦКОЙ БУРЖУАЗНОЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Г МЕРКИС

Лексика — это область языка, которая самым непосредственным образом связана с окружающим человека миром. Развитие ее, особенно ее разделов, обслуживающих политическую и экономическую сферы деятельности, часто стимулируется изменениями, происходящими в жизни того или иного общества, тех или иных классов. Под влиянием значительных, долговременных, имеющих большое значение экономических или политических преобразований часто разворачиваются словобразовательные системы, основой которых бывают наиболее активные, „ключевые“ для данного общества понятия и слова, создаются многоступенчатые ряды слов, относящиеся к одной теме. О существовании таких языковых явлений говорится в трудах известных советских и зарубежных исследователей языка¹.

В ходе развития движения за политическое и экономическое объединение капиталистических стран Европы, создания международных монополистических и государственно-монополистических объединений в немецкой буржуазной литературе, посвященной этой проблеме, образовано и укрепилось более 500 новых слов, семантических неологизмов. А эта литература насчитывает в настоящее время тысячи книг, газетных и журнальных статей. С ней встречаются многие исследователи, занимающиеся вопросами внешне-экономических и политических отношений западноевропейских капиталистических государств.

Буржуазные концепции политического и экономического объединения капиталистических стран Европы часто пользуются своим „списком“ терминсв и близкой к ним лексикой. В сознании носителей языка, идеолексикона определенных социальных групп Западной Европы слова, входящие в этот

¹ Розен Е. В. Новое в лексике немецкого языка. — М., 1976; Розен Е. В. Лексика немецкого языка сегодня. — М., 1976; Stepanova M. D., Cernyseva I. I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. — М., 1975; Klaus G. Sprache der Politik. — Berlin, 1972; Einführung in die Methodik der Stiluntersuchung. — Berlin, 1968; Faulstich D. und Kuhn G. Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache. — Leipzig, 1969 и т. д.

„список“, приобретают устойчивую маркировку, определенную политическую коннотацию.

Центральным звеном этого своеобразного „списка“ идеолексикона является слово „Европа“, с помощью которого и на основе которого создано более 60 новообразований, в том числе более 20 совершенно новых семантических неологизмов.

Буржуазные авторы часто употребляют это слово тенденциозно и необъективно. Они пытаются отождествлять его с понятием своеобразных Соединенных Штатов Европы, а слово „европеец“ делать синонимом лица, выступающего за создание таких объединений, капиталистических Соединенных Штатов Европы. Тенденциозное употребление слова „Европа“ и производных от него („европейский“ и др.) апологетами западноевропейской экономической и политической интеграции служит также демагогическим попыткам создания ложного представления об общности интересов западноевропейских рабочих и капиталистов, которые являются по рождению европейцами. Это стремление не новое. Оно имеет довольно длительную предысторию и международный характер.

Еще в 1919 г. один из пропагандистов объединения капиталистических стран Европы, некий М. Моэллер фон дер Брук писал: „Германами мы были. Немцами являемся. Европейцами мы будем“².

Спустя более чем 40 лет один из организаторов объединения капиталистических стран Западной Европы Р. Шуман и президент Франции де Голль пользовались той же терминологией. И для Р. Шумана и для де Голля „Европа“ была синонимом объединенной капиталистической Европы. Напр.: „Europa läßt sich nicht mit einem Schlag herstellen“ – говорил Р. Шуман в 1950 г.³ „Die Schaffung Europas ist sicher eine wichtige Idee“ – де Голль в 1962 г.⁴ „Das Europaproblem bildet heute das wichtigste spezifisch europäische Problem“ – утверждает западногерманский идеолог Х. Краус в 1963 г.⁵

“Wir haben es gar nicht nötig, uns gegen den Vorwurf zur Wehr zu setzen, schlechtere Europäer zu sein, als die Neo-Europäer“ “Er (депутат А. Нолтиг. – Г. М.) hat in einem Sinne, der auf Verächtlichmachung angelegt war, von den „Neueuropäern“ gesprochen“, – можно прочесть спустя некоторое время о состоявшихся дебатах в западногерманском бундестаге⁶.

² “Germanen waren wir. Deutschen sind wir. Europäer werden wir sein“ (Moeller von der Bruck. Das Recht der jungen Völker. – München, 1919, S. 205).

³ Schuman R. Erklärung vom 9. Mai 1950, Europa-Archiv. 1950, S. 3091.

⁴ De Gaulle Ch. Pressekonferenz vom 5. September 1960. Europa. Dokumente zur Frage der Europäischen Einigung. hrsg. von Oldenbourg R. – München, 1962, Bd. 2, S. 1751.

⁵ Kraus H. Internationale Gegenwartsfragen. – Würzburg, 1963, S. 533.

⁶ Deutscher Bundestag. Verhandlungen, Bd. 10, S. 7726, 7730.

Но употребление слова „Европа“ в таком смысле вряд ли преследует только пропагандистские цели. В данном случае, на наш взгляд, проявляется и заметное у носителей современных западноевропейских языков общее стремление идти от расчлененной формы исконного наименования к более монолитному, нерасчлененному, совместить в одном слове целое понятие, которое часто на другой язык почти непереводаемо одним словом и для расшифровки которого часто требуется целая синтагма. Особенно, если носитель этого другого языка придерживается иного мировоззрения и стоит на противоположных политических позициях.

Под влиянием употребления слова „Европа“ в качестве синонима объединенной капиталистической Европы возник целый ряд сложных существительных с той же корневой основой. Они довольно компактны и экономичны по форме и характеру зашифровки содержания, понятного для их пользователей. Напр.:

- die Europabewegung — движение за объединение капиталистических стран Европы,
- der Europarat — Европейский Совет,
- die Europaunion — Европейское объединение,
- das Europaparlament — Европейский парламент,
- die Europaverträge — Европейские договоры,
- der Europasender — Европейская радиовещательная станция,
- das Kleinsteuropa, Kleineuropa, Sechseuropa — объединение шести стран Европы, без Англии.

Großeuropa — этот термин иногда употребляется для обозначения объединения девяти капиталистических стран Западной Европы, иногда — всей капиталистической Европы, но обязательно с участием Англии;

der europäische Distrikt — местонахождение центральных учреждений западноевропейских международных государственно-монополистических объединений;

das Resteuropa, das Rumpfeuropa, das Kerneuropa — часто употребляется для обозначения намечавшегося объединения ФРГ, Франции, Бельгии и Люксембурга.

- Gemeinschafteuropa — Европейское Экономическое Сообщество,
- die Europastrassen — западноевропейские шоссейные дороги,
- die Europabrücke — мост у Бреннера,
- der Europamarkt — Европейский рынок,
- die Europawirtschaft — Европейское хозяйство,
- die Europawährung — Европейская валюта,

die Europahilfe – план Маршалла 1948–1952 гг.,
die Europaflagge – флаг объединенной капиталистической Европы
(синий с 12-ю золотыми звездами),

der Europa Tag – день, посвященный идее объединения капиталистических стран Европы (5 мая),

die Europaschulen – школы для детей чиновников западноевропейских государственно-монополистических объединений,

das Europa-Institut, Europa-College – подобного типа высшее учебное заведение,

das Europaproblem – проблема объединения капиталистических стран Европы.

Тех буржуазных политических деятелей, которые смотрят скептически на возможность экономического и политического объединения капиталистических стран Западной Европы, называют der Europamüde – т. е. уставший от попыток объединять капиталистические страны Европы.

Europafeindlichkeit – отрицательное отношение к экономическому и политическому объединению капиталистических стран Европы.

Gemeinschaftseuropa – синоним Europäische Ökonomische Gemeinschaft.

Europäisierung – создание западноевропейских международных государственно-монополистических промышленных объединений.

Все эти новообразования широко используются в книгах, статьях и выступлениях буржуазных идеологов. Напр:

Das Nein des Generals zum Beitritt Großbritanniens zur EWG ließ alle großeuropäische Hoffnungen zusammenbrechen⁷.

Die Großeuropäer können sich die Vereinigten Staaten von Europa ohne England nicht vorstellen⁸.

Das Gemeinschaftseuropa geht besonnen vor⁹.

Die Skeptiker, Pessimisten und Europamüden erheben ihr Haupt und rufen allen Optimisten, Zukunftsgläubigen und Europa-Enthusiasten ein "Umsonst und zu spät" zu¹⁰.

An der Stelle des Europawillens scheint vielfach Europamüdigkeit getreten zu sein, das nationale... bei vielen überhand zu haben¹¹.

Würde ich gern erfahren, ob die Ministerräte der Europäischen Gemeinschaften einen Ausschuß von Juristen mit der Ausarbeitung eines Statuts für einen Eu-

⁷ Schell W. u. a. Die politische Union. – Köln, 1965, S. 93.

⁸ Coudenhove-Kalergi R. Paneuropa. – Wien, 1923, S. 41.

⁹ Europäische Gemeinschaften. 1971, Nr. 3, S. 1.

¹⁰ Grimme B. Nationalstaatsidee und Europagedanke. – Offene Welt, 1954, H. 31, S. 18.

¹¹ Gemeinschaft, 1957, Nr. 3, S. 1.

ropäischen Distrikt beauftragt haben, nach dem der Nationalstaat, auf dessen Territorium die Institutionen errichtet werden, auf die Ausübung der Souveränität verzichten würde¹²;

Doch will diese Warnung nicht überhört und vor allem nicht mißverstanden werden, als verberge sich hinter ihr nur etwas anderes wie z. B. Europafeindlichkeit¹³;

Dr. K. Schumacher erklärt: Der Schuman-Plan bedeutet ein "Kleinsteuropa" unter Ausschluß Skandinaviens und Großbritanniens¹⁴;

Das Europa, das Sie errichten, ist nicht einmal ein Europa der OEEC oder Europarates, es ist nur ein Resteuropa...¹⁵;

Sie haben sich nicht an einem Gespräch über ein Kerneuropa beteiligt, weil dieser Torso, wie Sie es nannten, dieses Rumpfeuropa, ohne England geschaffen werden müßte¹⁶;

Eine Europäisierung der Grundindustrien verhindert deren Nutzbarmachung zu europawidrigen Zwecken¹⁷;

Die Zustimmung aller Mitgliedstaaten zu einer Europäisierung aller wichtigen Gemeinschaftsbelange wie Verwaltung, Euraatomforschung... kann jedoch nur... in einem "package deal" bestehen¹⁸.

При исследовании немецкой буржуазной общественно-политической литературы, посвященной проблеме политического и экономического объединения капиталистических стран Европы, созданию международных монополистических и государственно-монополистических объединений, Соединенных Штатов Европы, употребления в этой литературе слова „Европа“ удалось найти больше всего неологизмов-существительных. В этом, по нашему мнению, отражается свойственная современному немецкому языку тенденция к номинализации. Но кроме существительных, которые пишутся слитно со словом „Европа“ или через дефис, удалось обнаружить и некоторое количество прилагательных и наречий. Напр.: europäische Einheit, e. Einingung, e. Integration, europäischer Zusammenschluß, europäische Kommissionen, antieuropäisch, gemeinschaftseuropäisch, kerneuropäisch, kleineuropäisch, gemeinschaftseuropäisch, teileuropäisch, europawidrig и т.д.

¹² Amtblatt der Europäischen Gemeinschaften, 1959, 2. 9. Anfrage im Europäischen Parlament. Nr. 16.

¹³ Deutscher Bundestag. Verhandlungen. Bd. 10, S. 7601.

¹⁴ SPD, Parteivorstand. Was weißt du vom Schuman-Plan? – Bonn, 1950, S. 4.

¹⁵ Deutscher Bundestag. Verhandlungen. Bd. 10, S. 7728.

¹⁶ Там же, с. 7670.

¹⁷ Arnold K. e. a. Deutsche Beiträge zur Verwirklichung der Europa-Idee. – Kreifeld, 1949, S. 23.

¹⁸ Europäische Gemeinschaft, 1969, Nr. 11, S. 20.

Характерно употребление выражения "der europäische Beamte" (иногда насмешливо „Eurokrat“) в значении – „служащий западноевропейских международных государственно-монополистических объединений“, а также прилагательных и наречий в таких предложениях:

Unsere Ablehnung des Schuman-Planes ist keine antieuropäische Entscheidung. Sie ist keine Verweigerung der europäischen Zusammenarbeit...¹⁸

Föderation in Europa zu gelangen ist der gegenwärtige Fouchet-Plan, der neben einem Rat der Regierungschefs der sogenannten kerneuropäischen Staaten eine parlamentarische Versammlung und eine politische Kommission hoher Diplomaten vorsieht, mit Sitz in Paris²⁰.

In den vergangenen Jahren haben wir jedoch oft feststellen müssen, daß nicht alles europäisch ist, was als europäisch angepriesen wird. Das eklatanteste Beispiel war die geplante Europäisierung der deutschen Saar²¹.

Das Nein einer großen Partei kann Deutschland vor der alleinigen Verantwortung bewahren, in eine kleinsteuropäische, das hieße großfranzösische Konzeption verwickelt zu sein²².

Zur Charakteristik der gemeinschaftseuropäischen Marktordnung²³...

aber ich wehre mich ebenso leidenschaftlich gegen die Unterstellung, daß derjenige, der sich über die Vorstellung einer teileuropäischen Emanation erheben möchte, ein schlechter Europäer wäre²⁴.

Все это подтверждает влияние экстралингвистических факторов на развигне лексики немецкой буржуазной общественно-политической литературы, говорит о том, что существуют противоположные наименования для одних и тех же объектов действительности или мысли, каждое из которых связано либо с противоположным мировоззрением, либо с противоположными политическими позициями. Приведенные отрывки из высказываний буржуазных политических деятелей или выпущенных на немецком языке книг и периодических изданий также еще раз подтверждают, что буржуазные идеологи нередко пытаются закладывать в слово определенные социально-классовые оценки обозначаемого, оперировать понятиями, которые не отражают действительного положения вещей, внушать широким массам с помощью нечеткой

¹⁸ Archiv der Gegenwart, 1952, S. 3293.

²⁰ Bülck H. und Lerche P. Der Föderalismus als nationales und internationales Ordnungsprinzip. – Berlin, 1964, S. 59.

²¹ Deutscher Bundestag. Verhandlungen. Bd. 10, S. 346–347.

²² Archiv der Gegenwart, 1950, S. 2390.

²³ Hallstein [W. Wirtschaftliche Integration als Faktor politischer Einingung. – Berlin, 1961, S. 267.

²⁴ Dr. Erhard L. Darf man über Europa sprechen? – Handelsblatt, 1961. 11. 17.

интерпретации слова „Европа“, что под западноевропейской политической и экономической интеграцией следует понимать дело всех классов стран капиталистической Европы. А это в корне противоречит истине.

Каунасский политехнический институт
им. А. Снечкуса
Кафедра иностранных языков

Вручено
в сентябре 1978 г.

**ZUM PROBLEM DER FÄLSCHUNG DES BEGRIFFES "EUROPA"
IN DER DEUTSCHEN BÜRGERLICHEN POLITISCHEN LITERATUR**

G. MERKYS

Zusammenfassung

Infolge des imperialistischen Integrationsprozesses wurden in Westeuropa viele Neuwörter, die zur Wortreihe Europa gehören, gebildet. Es wird der Versuch gemacht, mit einem Wort eine ganze Auffassung auszudrücken. Der Begriff "Europa" wird in der deutschen bürgerlichen politischen Literatur oft zur Vertuschung der klassisch-politischen Interessen falsch interpretiert.